



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语

教学参考书

2

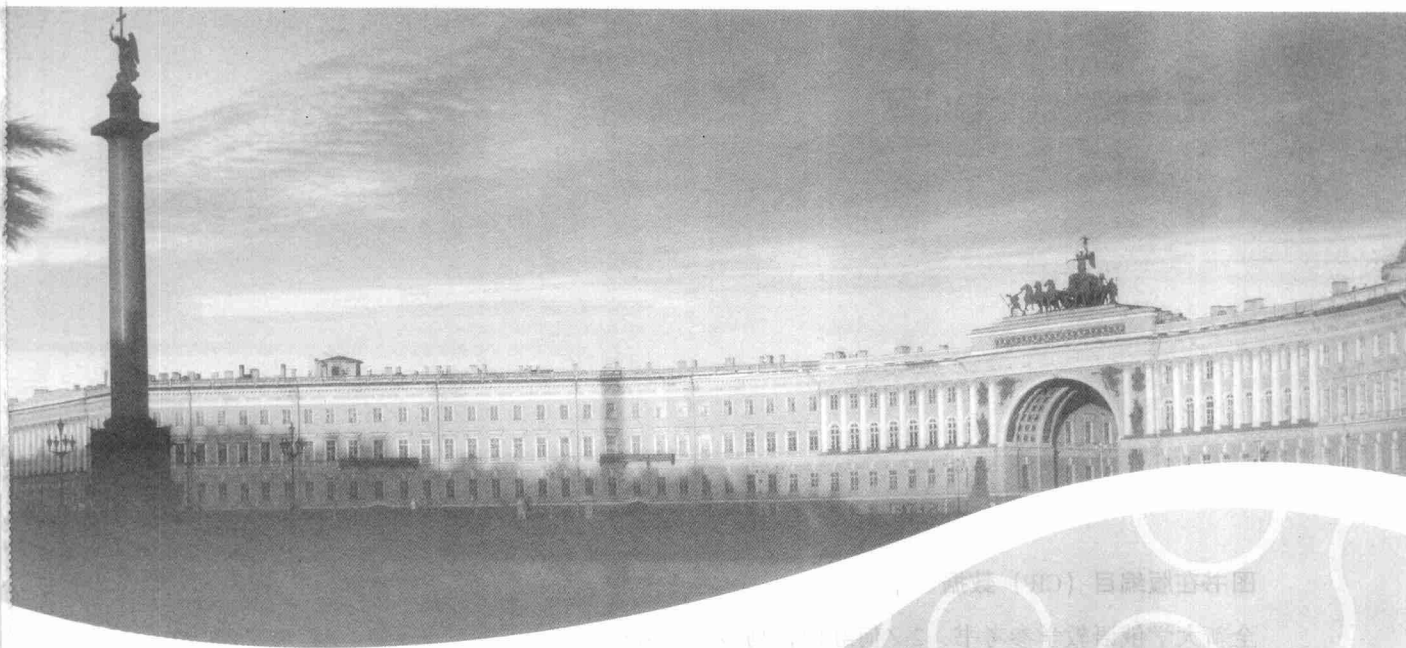
□ 总主编 何红梅 马步宁
□ 主 编 乐 苓 刘 颖



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语 教学参考书

2

Quanxin Daxue Eyu Jiaoxue Cankaoshu

- | | | |
|------------------------------|-----|-----|
| ☐ 总主编 | 何红梅 | 马步宁 |
| ☐ 主 编 | 乐 苓 | 刘 颖 |
| ☐ 编 者 | 林 丽 | 姜丽娟 |
| | 乐 莉 | 谢春艳 |
| | 邓晓玲 | 王 彤 |



高等教育出版社 · 北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语教学参考书. 2 / 何红梅, 马步宁主编;
乐苓, 刘颖分册主编. —北京: 高等教育出版社,
2010.1

ISBN 978 - 7 - 04 - 027995 - 5

I. ①全… II. ①何… ②马… ③乐… ④刘… III.
①俄语 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 001743 号

策划编辑	李锡奎	责任编辑	李锡奎	封面设计	王凌波
版式设计	刘 艳	责任校对	李锡奎	责任印制	陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
总 机 010 - 58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 9.75
字 数 239 000

购书热线 010 - 58581118
咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 1 月第 1 版
印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷
定 价 19.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 27995 - 00

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 乐 苓
刘 颖 李庆华 刘玉英 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б. Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的。该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思维方式及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学），刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》立体化系列教材的《教学参考书》第二级。本书共8课。每课由三个部分组成：引言、综合教程、泛读教程。

一、引言

引言用俄文编写，供教师上课时作为“开场白”使用，旨在概括地向学生介绍本课的话题及教学目的和要求，激发学生的学习兴趣，提高教学效果。

二、综合教程

综合教程部分包括 ЧТЕНИЕ（精读）和АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）及ПИСЬМО（写作）三项内容。

- I. ЧТЕНИЕ: 1. Работа над текстом (课文工作)收入文化注释、语言要点等内容。文化注释是在课文已有注释的基础上，对背景知识适当补充，包括作者生平、人物介绍、相关话题的俄罗斯文化国情知识等，供教学需要时使用。语言要点是将课文中较难的词组或句式单独列出，给出一至两个搭配或例句，并翻译成汉语，同时注明该语言要点在课文中出现的位置，以便师生查找。2. Ключи к заданиям（练习答案）针对必择其一的练习编写了标准答案，针对开放式的练习编写了参考答案。3. Перевод（译文）为师生提供课文的参考译文。
- II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ中提供综合教程中对话和短文部分的听力录音文字稿及大部分练习的答案。
- III. ПИСЬМО部分给出了参考作文。

三、泛读教程

泛读教程部分收入Работа над текстом (课文工作), Перевод трудных предложений（难句译文）与Ключи к заданиям（练习答案）三项内容。

1. Работа над текстом补充文化背景知识与语言国情知识，对课文中难句里的词汇、语法进行讲解。2. Перевод трудных предложений是将课文中的难句或难段翻译成汉语，并注明该句或该段出现的位置，以便师生查阅。以上两项内容均为学生阅读扫清障碍而编写。3. Ключи к заданиям中提供了大部分练习的参考答案。

书后附有综合教程中两套试题的听力录音文字稿和试题参考答案。

编者
2009年5月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

1



引言.....1

综合教程.....2

I. ЧТЕНИЕ2

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ8

III. ПИСЬМО.....12

泛读教程.....13

Урок

2

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЕ ЛЮДИ

16



引言.....16

综合教程.....17

I. ЧТЕНИЕ17

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ23

III. ПИСЬМО.....28

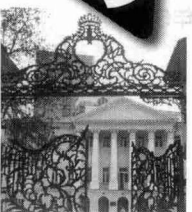
泛读教程.....29

Урок

3

ДОМ И ИНТЕРЬЕР

32



引言.....32

综合教程.....33

I. ЧТЕНИЕ	33
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	40
III. ПИСЬМО	45
泛读教程	46

Урок

4

ЛЮБОВЬ И ЖИЗНЬ

48



引言	48
综合教程	49
I. ЧТЕНИЕ	49
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	56
III. ПИСЬМО	61
泛读教程	62

Урок

5

ОБЩЕНИЕ

64



引言	64
综合教程	65
I. ЧТЕНИЕ	65
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	73
III. ПИСЬМО	78
泛读教程	79



引言.....	82
综合教程.....	83
I. ЧТЕНИЕ	83
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	90
III. ПИСЬМО	95
泛读教程.....	95



引言.....	98
综合教程.....	99
I. ЧТЕНИЕ	99
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	106
III. ПИСЬМО	110
泛读教程.....	111



引言.....	115
综合教程.....	116
I. ЧТЕНИЕ	116

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	124
-----------------------------------	-----

III. ПИСЬМО	129
-------------------	-----

泛读教程.....	130
-----------	-----

► ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 132

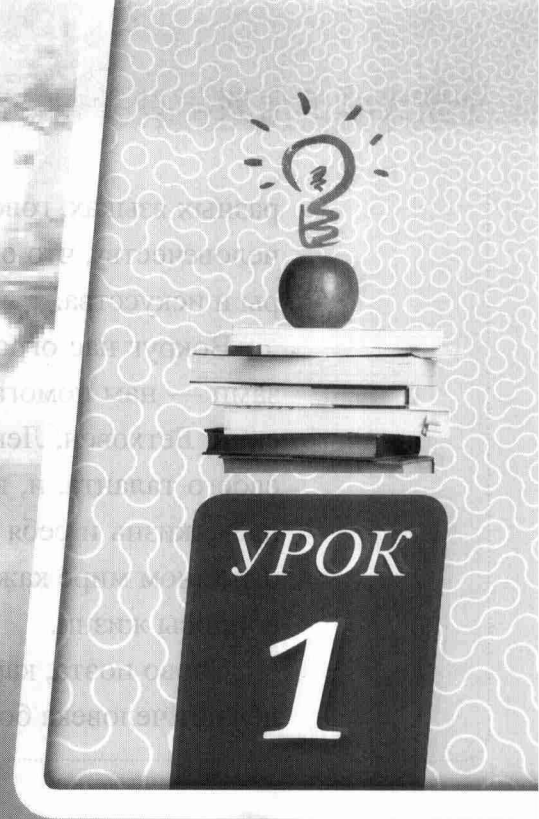
1. 听力部分录音文字稿.....	132
-------------------	-----

2. 试题参考答案.....	136
----------------	-----

► ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 137

1. 听力部分录音文字稿.....	137
-------------------	-----

2. 试题参考答案.....	141
----------------	-----



Тема для развития речи

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

引言

Литература и искусство всегда нужны людям — и раньше, и сейчас. Они хранят, накапливают и передают из поколения в поколение культурные и духовные ценности разных эпох.

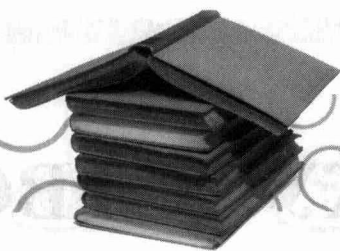
Литература и искусство помогают нам познавать окружающий мир, воспринимать закономерности его развития. Они приносят большую пользу, и именно тем, что воспитывают человека нравственно, учат жить, любить и дружить, заставляют волноваться и радоваться.

Литература и искусство — большая сила. Пушкин, Лермонтов, Шекспир, Байрон, Чайковский, Бетховен, Левитан, Моне говорили на

разных языках, говорили с разными людьми, но они старались сказать человечеству, что они — человечество. В этом великая роль литературы и искусства.

Вокруг нас огромный мир, и видим мы его не только своими глазами — нам помогают видеть его Пушкин, Гоголь, Шекспир, Чайковский, Бетховен, Левитан, Клод Моне... Они смотрели на мир с высоты своего таланта, и, когда мы знакомимся с их произведениями, мы узнаём жизнь и себя так глубоко, как не могли бы узнать сами. В этом огромном мире каждый находит и развлечение, и ответы на серьёзные вопросы жизни.

Слово поэта, картина художника, игра актёра, музыка композитора делают человека богаче, добрее, умнее, интереснее.



综合教程

I ЧТЕНИЕ

1. Работа над текстом

1) 文化注释:

- (1) **А. П. ЧЕХОВ (1860—1904)**, русский писатель, прозаик, драматург. Родился 17 января в Таганроге в семье купеческой. Основные темы творчества — искания интеллигенции, недовольство обыденным существованием одних, душевная капитуляция перед пошлостью жизни других («Скучная история», 1889; «Дуэль», 1891; «Дом с мезонином», 1896; «Ионыч», 1898; «Дама с собачкой», 1899). В рассказах «Бабье царство» (1894), «Мужики» (1897), «В овраге» (1900) показал дикость и жестокость деревенской жизни. Большой силы социально-психологического анализа и художественного обобщения Чехов достиг в рассказах «Палата № 6» (1892), «Человек в футляре» (1898), «Архиерей» (1902), повести «Степь» (1888) и др. О таинственной связи времён в глубинах человеческого

подсознания — «Чёрный монах» (1894), «Студент» (1894). В пьесах «Чайка» (1896), «Дядя Ваня» (1897), «Три сестры» (1901), «Вишнёвый сад» (1904), поставленных на сцене МХТ, создал особую, тревожную эмоциональную атмосферу предчувствия грядущего и прощания с уходящим веком. Главный герой Чехова — рядовой человек со своими каждодневными делами и заботами. Тонкий психолог, мастер подтекста, своеобразно сочетающий юмор и лиризм.

2) 语言要点:

- (1) *Когда я видел вас в первый раз, я понял тогда, для чего я живу, понял, где мой идеал, которому я должен посвятить свою честную, трудовую жизнь.* (абзац 2)

当我第一次看见您的时候，我就明白了，我为什么而活着，明白了我为之奉献自己诚实劳动生活的理想在哪里。

这是一个繁式复合句，主句为я понял，前面带一个时间从句，同时后面又带两个并列的说明从句，其中где мой идеал又带出了一个限定从句которому...，从而该说明从句又成为带которому...限定从句的主句。

- (2) **наблюдать за кем-чем** 仔细观看，注意观察

Он наблюдал за ними всё лето, обещал рассказать всё родителям и требовал всё больше и больше подарков. (абзац 9)

整个夏天他都在监视他们，说要把一切都告诉父母，并索要越来越多的礼物。

例如：

- ① *Она знает, что за ней будет наблюдать учитель.*

她知道老师会注视她的。

- ② *Командир полка наблюдал в бинокль за ходом боя.*

团长用望远镜观察战斗进行的情况。

- (3) **в конце концов** 最后，最终，终于

В конце концов он стал даже просить часы, и несчастным влюблённым пришлось пообещать ему часы... (абзац 9)

最终他甚至索要手表。这对不幸的恋人不得不答应给他买手表……

例如：

- ① *В конце концов формы жизни на Земле, наверное, изменятся.*

最终，地球上的生命形式会发生变化。

- ② *Пусть он сам всё решит, ведь в конце концов это его личное дело.*

让他自己解决一切问题。要知道这最终是他的私事。

- (4) **до тех пор, пока не** 一直到……时候为止

И в таком положении молодые люди находились до конца августа, до тех пор, пока

Иван Иванович не сделал Анне Семёновне предложение стать его женой. (абзац 12)

年轻人的这种处境一直持续到8月末，直到伊万·伊万诺维奇向安娜·谢苗诺芙娜求婚，（让她）成为他的妻子为止。

这是由до тех пор, пока не引导出的时间状语从句，表示主句持续动作的界限。пока经常与не连用，但无否定意义。例如：

- ① Я следил за ним до тех пор, пока он не скрылся.
我一直凝视着他，直到他消失不见为止。
- ② Я буду ждать тебя до тех пор, пока ты не приедешь.
我要一直等到你来为止。

(5) **положение 处境**

И в таком положении молодые люди находились до конца августа.

年轻人的这种处境一直持续到8月末。(абзац 12)

例如：

- ① Из-за тебя я оказался в неловком положении.
由于你，我处于尴尬的境地。
- ② Вы поставили меня в затруднительное положение, просто не знаю, что ответить.
你们使我处于困境之中，简直不知道回答什么才好。

(6) **схватывать-схватить кого-что 一把抓住，一下抓起**

Найдя его, он даже закричал от радости и схватил злого мальчика за ухо. (абзац 12)

找到他后，他甚至兴奋地叫了起来，并且揪着这个可恶的小男孩的一只耳朵。

例如：

- ① Она схватила мальчика за волосы.
她揪住了男孩的头发。
- ② Саша схватил руку матери и смущённо взглянула ей в лицо.
萨沙抓住母亲的手，不好意思地看着她。

(7) **быть влюблён в кого 爱上，钟情**

...за всё время, пока были влюблены друг в друга, они ни разу не испытывали такого счастья, как в те минуты, когда они драли злого мальчика за уши. (абзац 13)

……在整个恋爱期间，他们从未体验过那一刻（当他们揪着这个可恶的小男孩的耳朵的时刻）所感受到的幸福。

例如：

- ① Он влюблён без памяти в одну девушку.
他热恋着一位姑娘，爱得发狂。
- ② Он в неё влюблён.
他爱上了她。

2. Ключи к заданиям

1-1.

- | | | | | |
|--------------|----------------|-------------|--------------|----------------|
| 1) положение | 2) испытали | 3) согласия | 4) схватил | 5) признавался |
| 6) идеалы | 7) пересказать | 8) влюблена | 9) испытывал | 10) посвящают |

1-2.

- 1) б 2) а 3) г 4) в 5) д 6) е

1-3.

- 1) Молодые люди считали, что они нашли такое место, где никто не мог бы им помешать, но оказалось, что Коля уже всё услышал и увидел.
- 2) Ему в голову пришла мысль использовать этот случай, чтобы они исполнили его просьбы.
- 3) Чтобы мальчик не рассказывал ничего родителям.
- 4) Потому что он хотел получить больше подарков.
- 5) Чтобы наказать мальчика за нечестный поступок.
- 6) Когда они драли Колю за уши.
- 7) Он понял, что он слишком жестоко относился к сестре и её жениху.
- 8)略

1-4.

- 1) Великий учёный Эйнштейн также был и прекрасным музыкантом, он считал, что без искусства, то есть, как учёный, инженер, так и человек не может существовать.
- 2) Главная цель искусства — это оставить глубокий след в сознании и чувствах.
- 3) Литература учит нас видеть красоту в жизни, воспитывает вкус.
- 4) Великие достижения в развитии русской музыки связаны с П.И. Чайковским.
- 5) «Евгений Онегин» — это первая русская опера, её музыка полна национального колорита.
- 6) Образы, идеи, чувства, характеры — всё это воплощено в танце.

1-5.

- 1) Внимательно рассматривая
- 2) надеяться на взаимность
- 3) ни на одну минуту не оставлял их одних
- 4) сделал Анне предложение
- 5) наблюдал за ними
- 6) наслаждение было написано на лицах влюблённых
- 7) были влюблены друг в друга
- 8) взглянули на реку

1-6.

- 1) для чего я живу, понял, где мой идеал, которому я должен посвятить свою честную

трудовую жизнь

- 2) вдруг послышался смех
- 3) что говорят не вам, а пересказать это стыдно
- 4) и, чтобы получить ещё больше подарков, он стал наблюдать.
- 5) пока Иван Иванович не сделал Анне Семёновне предложение стать его женой

1-7.

- 1) Слушая Чайковского, мы испытывали волнение, счастье и радость, которых раньше никогда не было.
- 2) Произведения Тургенева получили широкое признание не только в России, но и за рубежом.
- 3) Слово поэта, картина художника, игра актёра, музыка композитора делают человека добрее, умнее, интереснее.
- 4) Язык литературного произведения должен быть ярким и образным.
- 5) Среди художественных музеев России первое место бесспорно принадлежит Эрмитажу.
- 6) Большой театр является сокровищницей мирового оперного и балетного искусства.

1-8.

- | | | | | |
|----------|----------|--------|-----------|--------------|
| 1) чтобы | 2) что | 3) что | 4) чтобы | 5) как будто |
| 6) чтобы | 7) чтобы | 8) что | 9) как бы | 10) ли |

1-9.

- 1) Я вышел из комнаты, чтобы подышать свежим воздухом.
- 2) Я пришёл к вам, чтобы поговорить с вами о работе.
- 3) Мы занимаемся физкультурой, чтобы быть здоровыми.
- 4) Мне хочется закончить статью сегодня, чтобы завтра отдать её в редакцию.
- 5) Он приехал в этот город, чтобы осмотреть все интересные памятники страны.

1-10.

- 1) Декан предупредил студентов (о том), что будет экскурсия.
- 2) Друзья говорили (о том), что необходимо встретиться.
- 3) Сын заявил родителям (о том), что он желает работать.
- 4) Профессор сказал (о том), что он занят.
- 5) Сестра сказала мне (о том), что она уйдёт с этой работы.

1-11.

- 1) Я рад, что меня пригласили на этот вечер.